

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI VÀ ĐÁP ÁN
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên dịch nâng cao		
Mã học phần:	71CHIN40762	Số tin chỉ:	2
Mã nhóm lớp học phần:	233_71CHIN40762_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	75	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Có (được dùng cuốn từ điển giấy)	<input type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng thành thạo các lý thuyết ngôn ngữ như ngữ pháp, ngữ nghĩa và ngữ dụng để biên dịch từ Trung sang Việt và ngược lại.	Tự luận	50%	第一、第二部分	5.0	PI2.2
CLO2	Vận dụng chính xác ngôn ngữ tổng quát vào luyện dịch từ Trung sang Việt và ngược lại.	Tự luận	50%	第一、第二部分	5.0	PI4.4

III. Nội dung câu hỏi thi

PHẦN TỰ LUẬN (10 điểm)

I/ 第一部分越译中 (4.0)

Quyền sở hữu trí tuệ thuộc sở hữu của bên A và B vẫn là tài sản của cả hai bên. Thỏa thuận này không chứa bất kỳ nội dung hoặc ý định nào tự động ủy quyền hoặc đồng ý cho

bên tham gia hợp đồng sử dụng quyền sở hữu trí tuệ của bên đây. Cũng không chứa bất kỳ nội dung nào từ bỏ việc truy cứu bồi thường đối với việc bên kia sử dụng bất hợp lệ quyền sở hữu trí tuệ của bên đây.

Nếu bất kỳ thông tin hoặc tài liệu nào do bất kỳ bên nào cung cấp cho bên kia có nội dung hoặc hành vi vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba thì mọi trách nhiệm và hậu quả pháp lý sẽ do nhà cung cấp chịu. Nếu người nhận bị bên thứ ba yêu cầu bồi thường hoặc bị thiệt hại thì có quyền yêu cầu nhà cung cấp bồi thường.

Khi thỏa thuận này hết hạn hoặc bị chấm dứt, không bên nào sẽ được tiếp tục sử dụng nhãn hiệu, tên cửa hàng, biểu tượng thương hiệu bao hàm thông tin, tài liệu, vật phẩm, v.v... về nội dung quyền sở hữu trí tuệ của bên kia và cũng sẽ chủ động hủy bỏ thông tin nói trên có chứa thông tin bí mật của bên kia.

II/ 第二部分中译越 (6.0)

高考后考生出现各种心理问题

高考结束后, 考生各种心理需求会出现“井喷”现象, 加上不少家长不像考前那么关注孩子, 很多潜伏的心理危机就凸显出来, 主要体现在以下几个方面。

一、放纵无度

不少考生觉得高考之后就可以随心所欲地玩, 认为高考结束便意味着自己熬到头了, 因此毫无节制地放纵自己。有的考生每天忙于聚会狂欢、通宵上网、熬夜刷刷、打游戏等, 兴奋过度的后果是身体超负荷运转, 以及生物钟紊乱, 严重影响身心健康。

二、迷茫麻木

一些考生从原来紧张的状态突然放松后, 会出现无所适从的状态。考试结束后, 一些考生会利用几天时间补觉, 之后就会发现自己心里空空的, 茫然不知所措、百无聊赖, 一下子就失去了目标, 甚至陷入空虚的状态中。

三、焦虑担忧

一些考生高考后会进入患得患失的状态。他们往往对自己的成绩期待较高, 等待成绩时由于不确定性而焦虑。一些心理素质不好的考生会持续焦虑, 甚至出现由焦虑到失眠, 再从失眠到抑郁等问题。尤其高考后, 父母对孩子成绩期望越高, 孩子的压力就越大。

四、自责抑郁

一些考生可能觉得自己考得不好, 情绪低落, 甚至自责、抑郁, 表现为吃不好、睡不香。有的考生会突然变得暴躁, 让人觉得难以理喻, 严重的会出现轻生念头, 甚至采取轻生行为。

ĐÁP ÁN PHẦN TỰ LUẬN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I/ 第一部分越译中		4.0	
	<p>甲乙双方各自拥有的知识产权仍归各方所有。本协议不包含自动授权、默认合同对方使用本方知识产权的任何内容或意思表示，也不包含对合同对方不当使用本方知识产权之行为而放弃追偿的任何内容。</p> <p>任何一方向对方提供的信息、资料中，所包含有侵犯第三方知识产权的内容或行为，其全部法律责任及后果由提供方承担。如果接受方因此被第三方索赔或遭受损失的，有权向提供方追偿。</p> <p>本协议期满或解除的，任何一方都不得再使用对方的商标、字号、品牌标识等包含对方知识产权内容的信息、资料、物品等，亦应主动销毁包含有对方保密信息的前述信息、资料。</p>		
II/ 第二部分中译越		6.0	
	<p>Thí sinh gặp nhiều vấn đề tâm lý sau kỳ thi tuyển sinh đại học</p> <p>1 Buông thả vô độ</p> <p>Nhiều thí sinh cho rằng sau kỳ thi tuyển sinh đại học có thể vui chơi thỏa thích. Họ cho rằng kết thúc kỳ thi đại học nghĩa là đã đi đến hồi kết nên buông thả bản thân không kiềm chế. Một số thí sinh ngày nào cũng tiệc tùng, vui chơi, thức cả đêm lướt internet, thức khuya coi phim, chơi game v.v... Hậu quả của việc hưng phấn quá mức là khiến cơ thể bị quá tải, làm rối loạn đồng hồ sinh học, ảnh hưởng nghiêm trọng đến thể chất và sức khỏe tinh thần.</p> <p>2 Mờ mịt và mất cảm giác</p> <p>Một số thí sinh đột nhiên được thả lỏng từ trạng thái căng thẳng ban đầu, sẽ xuất hiện trạng thái không biết phải làm sao. Sau kỳ thi kết thúc, một số thí sinh sẽ tận dụng vài ngày để ngủ bù, sau đó họ sẽ phát hiện trong lòng mình trống rỗng, mù tịt không biết làm gì và tâm trạng chán nản. Trong phút chót mất đi mục tiêu, thậm chí rơi vào trạng thái hư không.</p>		

	<p>3 Lo nghĩ, lo âu</p> <p>Một số thí sinh sẽ rơi vào trạng thái lo âu giữa được và mất sau kỳ thi đại học. Họ có thường hay kỳ vọng cao vào kết quả của mình và cảm thấy lo lắng do không chắc chắn trong khi chờ đợi kết quả. Một số ứng viên có tố chất tâm lý tệ sẽ tiếp tục lo âu, thậm chí xuất hiện vấn đề từ lo âu đến mất ngủ, rồi từ mất ngủ đến phiền muộn. Đặc biệt sau kỳ thi tuyển sinh đại học, kỳ vọng của phụ huynh vào thành tích của con càng cao thì áp lực của con cái càng lớn.</p> <p>4 Tự trách mình, phiền muộn</p> <p>Một số thí sinh có thể cảm thấy mình làm bài thi không tốt, chán nản, thậm chí tự trách mình, phiền muộn, biểu hiện là ăn không ngon và ngủ không ngon. Một số thí sinh sẽ đột nhiên trở nên cáu gắt làm cho người khác cảm thấy khó hiểu, ột có thí sinh nghiêm trọng sẽ xuất hiện ý nghĩ tự tử hoặc thậm chí tự sát.</p>		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 22 tháng 6 năm 2024

Trưởng bộ môn.



Mai Thu Hoài

Giảng viên ra đề



Lê Phạm Quốc Hùng